

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



1



Political Texts

14.05.2022

د. مجد إبراهيم



Political Texts 3.1

AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

Our course is entitled *Political Texts*. Actually, this type of translation needs a thoroughly thinking in order to understand and to grasp what we call the **intended meaning**. What do I mean by the intended meaning?

- Intended meaning: المعنى المقصود
ليس بالضرورة أن يتحدث السياسيون بوضوح كامل.

We have what we call the **pun** and **manipulation**. Most of the politicians play the game of words in order to convey something that cannot be said blatantly or when they evade some embarrassing questions

يعني هناك أشياء لا يمكن قولها بصراحة.

- Pun: تورية
- Manipulation: مناورة
- Blatantly: بسماجة/بشكل صارخ
- Evade: يتلمص من/يتجنب

How do we deal with political texts? How do we translate them?

In order to deal with political texts, you have to be familiar with certain concepts such as (connotation, collocation, definiteness and indefiniteness) etc.

1. Connotation

Connotation has to do with **not the conventional meaning**.

We have (conventional meaning) and (connotative meaning).

- Conventional meaning: معنى تقليدي
- Connotative meaning: معنى دلالي

When I say (table), immediately your mind would grasp the image of a table.

وذلك لأن المعنى التقليدي لـ (table) هو (طاولة)، وعندما أقول (tree) تتخيلون مباشرة (شجرة) بما فيها من ساق وأوراق، وعندما أقول (جدار) تتخيلون (جدار) الخ.

في علم السياسة يتلاعبون بالـ (conventional meaning) ويلبسونه لباساً آخر وكما يقال بالعربية (يمعنون الكلام)، وهذا يشبه الاستعارة في اللغة العربية، فعندما أقول (lion)

تتخيلون (أسد) فوراً، وعندما أقول لشخص (والله أنك أسد) فهذا لا يعني الأسد كشكل وإنما يعني (أنا أخذت قوة الأسد وصفاته ووضعته فيك) وهذا يسمى باللغة الإنكليزية (metaphor) أي (استعارة) ومثل هذه الأمور تدخل في الترجمة السياسية.

عندما يقول أحدهم لشخص (تعالهون ولا حيط) كيف نترجم هذا الكلام؟ هل نقول (come here wall)؟ معنى (حيط) هنا (stupid/idiot)، وهذا اسمه (connotation) أي (معنى دلالي للمصطلح)، وكل شخص يلبس الكلمة ما يحلو له من معانٍ، وفي علم السياسة يلبسون الكلمات الكثير من المعاني.

في السياسة دائماً عليكم الانتباه إلى الـ (denotation) وهو المعنى التقليدي وعليكم الانتباه إلى الـ (connotation) وهو المعنى الذي نلبسه للمصطلح.

You have to pay attention to a very important point that is any term or expression gets its intended meaning from the context it is mentioned in, so the best translation ever is the contextual translation. Do not take any term out of its context because this may give you a mistaken meaning; that's why when students ask me about the meaning of any word, I ask them to give me a full sentence.

وأنا أطلب أن تعطوني الكلمة ضمن سياق لأن الكلمة نفسها يتغير معناها بتغير السياق الذي ترد فيه، فمثلاً مشكلة الطلاب هي أنهم حفظوا أن معنى (table) هو (طاولة) منذ أن تعلموا هذه الكلمة في المرحلة الابتدائية مع أنه من المنطقي جداً أن نقول (مائدة) عن الـ (table) عندما نشير إلى طاولة عليها ما لذ وطاب من الطعام وعندما يكون السياق طاولة في سهرة معينة واجتمع الأحاب حولها.

(Table) could be (طاولة/مائدة/منضدة) etc.

هذا على مستوى الأسماء، وتصبح الأمور أكثر تعقيداً عندما نتحدث عن الأفعال، فالأفعال قد تكون مركبة في بعض الأحيان، وعندما يصبح الفعل مركب مع (prefix) أو (suffix) يغير الفعل لبوسه أو معناه.

For example,

- Cut: يقطع

وهذا هو الـ (conventional meaning) الذي يلتصق بدماعكم، مع العلم أن الفعل (cut) له أكثر من عشرين معنى بالإضافة إلى أن كلمة (cut) يمكن أن تكون (فعل) أو (اسم).

- I cut my finger: جرحت إصبعي

أي أننا لا نقول (قطعت إصبعي).

- The forces cut the path into two parts.

معنى (cut) هنا هو (قسّموا).
وهذان مثالان بسيطان والقائمة تطول عن (cut) وقس على ذلك.
وعندما ندخل في موضوع الـ (compound) ويتم تركيب الفعل مع شيء آخر تصبح
الأمر أكثر تعقيداً.

For example,

- Give (v): يعطي
- Give up: يستسلم
- Give in: surrender

We can say,

- **The terrorists should give up and give in.**

وهذا يعني أن على الإرهابيين أن يستسلموا ويلقوا سلاحهم).
عليكم أن تنتبهوا إلى التراكيب الـ (compound) وإلى الـ (connotation) الذي قد
يكون (negative).

Most of the terms could have a **negative connotation**, **positive connotation**, or they could be **neutral**.

For example, what is the best translation for (pragmatic character)?

على سبيل المثال قيل عن السيد الرئيس بشار الأسد إنه (pragmatic leader) فما معنى
هذا الكلام؟

Student: شخصية براغماتية

Professor: I fully agree with you. This is the best translation for.

Some terms cannot be translated; they can be transliterated.

أي يمكننا تحريكها وليس ترجمتها.

فكلمة (pragmatic) ليس لها مكافئ في اللغة العربية يعطي المعنى المقصود الموجود
في اللغة الإنكليزية.

وإذا فتحنا القاموس على كلمة (pragmatic) نجد أن معناها (عملاني/منفعي/وصولي)
وهذه المعاني سلبية مع العلم أن لكلمة (pragmatic) معاني (positive) و(negative)،
لكن عند الحديث في القطاعات السياسية عن القادة السياسيين وعند وصف هؤلاء القادة بأنهم
براغماتيين هنا لا يمكننا أن نقول (وصولي أو عملاني أو وصولي) مستخدمين المعنى
السلبى للكلمة، ومن الأفضل أن نستخدم كلمة (براغماتي) بمعنى أن هذا الشخص أو ذلك
براعي مصالحه ومصالح دولته أولاً.

What about the translation of (computer)?

Student: حاسوب

Professor: no, it's not.

(حاسوب) ترجمة خاطئة، فنحن في اللغة العربية نعيد الكلمات إلى جذورها وجذر كلمة (حاسوب) هو (حسب)، لكن هل يُعقل للكمبيوتر الذي يقوم بعمليات تفوق العقل البشري أن يُختصر بـ (حسب) أو (حاسوب)، لذلك من الأفضل أن نترجم (computer) إلى (كمبيوتر) في اللغة العربية وجمع هذه الكلمة (أجهزة كمبيوتر) وليس (كمبيوترات) والسبب هو أن كلمة (computer) لا تُجمع لأنها في الأصل ليست كلمة عربية.

الترجمة السياسية ليست مادة مخيفة وصعبة وإنما تحتاج إلى حرفية.

2. Collocation: المتلازمات اللفظية

المتلازمات اللفظية أنا أسميها (أزواج) فنجد كل مصطلحين يتزوجان ولا يتركان بعضهما، وهناك كلمات تتزوج أكثر من كلمة أيضاً، والمتلازمات اللفظية كلما تزوجت زوجاً اختلف معناها، بمعنى أنه يصبح للمفردة لبوس آخر وظهور آخر.

على سبيل المثال كلمة (concessions) تعني (تنازلات) وتعني (امتيازات) أي (privileges)، وكما هو واضح هناك فرق شاسع بين التنازلات والامتيازات، لكن كلمة (concessions) متى تعني (تنازلات) ومتى تعني (امتيازات)؟ هذا يعتمد على الفعل الذي يرد معها.

فمعنى قولك (to give concessions) يختلف عن معنى قولك (to make concessions)، وبحسب السياق الذي يرد فيه هذا التركيب يصبح المعنى إما (يعطي امتيازات) أو (يقدم تنازلات).

وهنا تكمن صعوبة الترجمة السياسية، لذلك عليكم قراءة النص بحذر ومعرفة السياق الذي ترد فيه الكلمات.

قبل أن تبدؤوا بترجمة أي نص عليكم أن تتذكروا دائماً موضوع الـ (connotation) الذي قد يكون (positive) أو (negative) أو (neutral)، وعليكم أن تتذكروا موضوع الـ (collocation) أي المتلازمات اللفظية أو ما يسمى باتساق المفردات مع بعضها.

مادتكم مؤتممة على الرغم من أن الأتممة عالمياً لا تتناسب مع طلاب المرحلة الجامعية الأولى، فالأتممة هي أسلوب امتحاني يعطى للـ (seniors) أي الـ (very advanced classes)، أي أنها تستخدم لاختبار أساتذة جامعيين أو طلاب (MA) وليس طلاب مرحلة جامعية أولى.

ليس من الصحيح أن نختبركم اعتماداً على نموذج الأسئلة المؤتممة وأنتم مبتدئين ليس لديكم أي خبرة عملية في مجال الترجمة، وأنا في الامتحان لا أختبركم على مستوى الصح

والأصح بين الخيارات، وإذا اختبرت طلابي على مستوى الصح والأصح أظن أن نسبة النجاح لن تتجاوز ١%.

ونسبة النجاح في الدورة الماضية كانت ٣٦% وذلك لأن الطلاب لم ينتبهوا إلى الملاحظات التي ذكرتها خلال الفصل، عليكم أن تقرؤوا كامل النص قبل أن تقرؤوا ما تحته خط وقبل أن تقرؤوا الخيارات المعطاة للسؤال، فالنص هو المفتاح فهناك مفردات مركبة على بعضها وتعتمد على بعضها مثل الأحجية (i.e. just like a puzzle).

For example,

- **Means not ends:**

معظمكم يذهب فوراً إلى (وسائل) كترجمة لـ (means) مع العلم أن (means) مفرد وليست جمع هنا، وترجمة (means not ends) هنا هي (الغاية لا تبرر الوسيلة)، وعلى سبيل المثال يمكن أن أطلب منكم في أحد الأسئلة ترجمة (means) وفي السؤال الذي يليه يمر معكم (not ends) مثلاً، لذلك أقول لكم الأسئلة والخيارات تكون مركبة ومتتالية ومتصلة أحياناً لذلك عليكم قراءة كامل النص.

أغلب الطلاب عندما يرون كلمة (means) يعتقدون أنها (جمع) فيختارون (وسائل) فتصبح ترجمتهم (الوسائل لا تبرر الغايات) وهذا الكلام غير صحيح.

I want you to **improve you four skills** of learning English not only one or two.

أغلب الطلاب يعانون من مشكلة في الـ (conversation)، والـ (conversation) تحتاج إلى (interaction) وإياكم والخجل فالطالب الخجول لن يتعلم أبداً. سأصححكم نصيحة من بداية الفصل كي تبدؤوا بداية صحيحة منذ الآن:

My advice to you is to go for what we call **parroting process**.
What is parroting process?

Parroting process is just to imitate the parrot.

أي عليكم تقليد البيغاء وهذا ما يسمى بالبيغاوية.

هناك خطأ يرتكبه الطلاب عندما يقرؤون بطريقة الـ (murmuring) أي (التمتمة).

The first rule in order to master the skill of speaking is the following:

Let your ears listen to your tongue.

هذه النصيحة لمن أراد أن يطور نفسه ويطور مهاراته.

من المعيب ألا يكون لديكم (fluency) وأنتم طلاب ترجمة سنة ثالثة، والـ (fluency) تأتي من الـ (practicing)، وتتطور مهارة الـ (speaking) عندهم عندما تبدؤون بالقراءة

بصوت واضح وجمهوري.

كذلك عليكم أن تحسنوا مهارة الـ (reading)، وتحسين مهارة الـ (reading) يسرع عملية فهمكم للنص وبالتالي يسرع معالجة النص في دماغكم وهذا من شأنه أن يجعل عملية الترجمة أسرع.

نأتي الآن إلى الـ (listening) الذي يعتبر مهارة مهمة أيضًا، وتطوير الـ (listening) أصبح متاحًا بفضل وجود العديد من القنوات الإنكليزية مثل (BBC) و(CNN) وما شابه، كذلك من المفيد جدًا متابعة أفلام غير مترجمة، قوموا بتسجيل خمس دقائق مثلًا واسمعوا هذا التسجيل بشكل متكرر، في البداية ستجدون صعوبة في تطبيق هذه العملية لكن مع التكرار ستصبح الأمور أسهل وأسرع وستتحسن نسبة فهمكم لما تقومون بسماعه.

Increasing the number of terms and expressions in your memory is a gradual process; it is not a one-step job.

عندما تخرجون من المحاضرة قد يشعر البعض أنه لا يتذكر أي من المفردات التي مرت في المحاضرة، لكن في الحقيقة كل المعلومات ذهبت إلى الـ (deep unconscious) عندكم، وتحدث المعرفة عندما يستطيع الشخص استخراج معلومة من الـ (unconscious) إلى الـ (conscious)، ويتميز بهذه المهارة المترجم الفوري، فالمترجم الفوري "أكهن مخلوق على وجه الأرض"، فهو يتمتع بقدرة هائلة على استرجاع المعلومات، وكذلك يتمتع المترجم الفوري بذاكرة فولاذية لذلك إياكم أن تصطدموا مع مترجم فوري.

وفي المقابل المترجم الفوري يخرف باكرًا ويخف سمعه أسرع من غيره، لذلك تنتهي صلاحية المترجم الفوري بين عمر ٥٠ إلى ٥٥ سنة بسبب انخفاض كفاءته بشكل أسرع من غيره وذلك نتيجة تعرضه للضغط العصبي المستمر بسبب طبيعة عمله، وأغلب المترجمين الفوريين يموتون بالسكتة الدماغية نتيجة استغلالهم لجملتهم العصبية إلى أقصى حد.

في الشرق الأوسط لا يوجد مراعاة للعقل البشري وقدراته في مجال الترجمة الفورية، وأما في الأمم المتحدة فكل ساعة ترجمة فورية يتناوب عليها ثلاثة مترجمين، فالمترجم الفوري يترجم عشرين دقيقة ويستريح أربعين دقيقة، والمترجم الفوري الذي يليه يترجم عشرين دقيقة ويستريح أربعين دقيقة وهكذا.

وأما في الشرق الأوسط فليس هناك مراعاة لهذه الأمور وليس هناك أي تطبيق لهذه المعايير، مما يجعل من أعصاب المترجم الفوري متنبهة أقصى درجات التنبيه وهذا مرهق جدًا للجملية العصبية ويؤدي مع الوقت إلى الإصابة بالسكتات الدماغية.

3. Definiteness and Indefiniteness

While doing the job of translation, you have to differentiate between the definite and the indefinite as a concept and as articles; what do I mean by this?

الـ (articles) هي (a, an, and the) كما تعرفون.

عندما أقول: (جاءت شابة جميلة لحضور الحفلة) كيف نترجم هذه الجملة؟

Student: a beautiful girl came to the party.

Professor: ok.

الصحيح هو أن نقول (a beautiful girl) هنا، ولكن البعض يقول (the beautiful girl) وهذا الكلام مرفوض لأنه غير صحيح، لأن استخدام (the) يعني أن هذه الشابة معروفة ومحددة.

- حضرت مجموعة من الشابات الجميلات:

بعض الطلاب يصبح لديهم (mixing) لأن كلمة (الشابات) معرفة بال التعريف في اللغة العربية فيستخدمون (the) في الجملة الإنكليزية وهذا الكلام خطأ أيضًا لأن لدينا (group) هنا، فأننا لم أقل لك (الشابات الجميلات حضرن الحفلة) وإنما قلت (مجموعة من الشابات الجميلات) وهذا الكلام فيه تضييع للطالب، وطبعًا فقط الطالب الضعيف يضيع في مثل هذه الأمور.

You have to pay attention to use (a, an, and the) correctly.

وضاعت معظم الأراضي العربية المحتلة بسبب (the)، فعندما صدر قرار مجلس الأمن الدولي وقالوا فيه: (انسحاب القوات الإسرائيلية من الأراضي العربية المحتلة حتى خط الرابع من حزيران ١٩٦٧) والمقصود بهذا الكلام الجولان والأردن وهذه المنطقة، وأثناء ترجمة نص القرار قالوا:

The withdrawal of Israeli forces from Arab occupied territories till the line of 4th June, 1967.

ما معنى (withdrawal from Arab occupies territories)؟ هذا يعني (انسحاب إسرائيل من أراض عربية محتلة) وهذا يعطي إسرائيل الخيار بأن تتسحب من أراض غير محددة تختارها على هواها، وهذا مثال بسيط على أهمية (the).

وبعض الطلاب يضعون (the) أينما يحلو لهم وكأنها بهارات يقومون برشها متى أرادوا، تذكروا أنه لا يحق لكم استخدام (the) بشكل عشوائي فإذا كان لديكم نكرة لا يحق لكم استخدام (the).

Pay attention to definiteness and indefiniteness while dealing with the text.

حفظ المصطلحات وزيادة المخزون اللغوي شرطان أساسيان للنجاح في مواد الترجمة وإلا من المستحيل أن تجتازوا امتحانات مواد الترجمة.

أنا دائماً اعطي نصوص (fresh) وهذه عادتي فأنا لا أحب (النصوص البائتة) و(الأخبار البائتة).

Student:

هل سنتطرق إلى الكتاب المقرر خلال الفصل؟

Professor:

الكتاب مليء بالمفردات والشروحات ولكن يمكن أن تجدوا كل تعاريف الكلمات وشروحاتها في القواميس، وبالنسبة للنصوص المترجمة في الكتاب يمكن أن تستفيدوا منها.

You can depend on these texts to initiate what we call a self-learning process; what do I mean by this?

When you translate a text from English into Arabic, you have to have a base in order to evaluate your translation whether it is correct, acceptable, ideal translation that convey the meaning or not etc.

What about the translated texts in the book? Do not just read the translation; try to get the source text, translate it by your own, then compare your translation with the translation provided here in the book in order to find out your mistakes; you can do well by this.

من الضروري أن يكون لديكم دفتر تجمعون فيه (glossary) من كل نص تقومون بترجمته، والـ (glossary) هي مجموعة الكلمات الجديدة التي لم تمر معكم سابقاً، بالإضافة إلى (glossary) بترجمة الكلمات في السياق الذي ورد أعلاه، ومع الوقت سيكبر هذا الدفتر وسيبقى (base) تعتمدون عليه عند ترجمة أشياء مشابهة وستنحفر معلوماته في ذاكرتكم وهنا يصبح لديكم (accumulation) ومعلومات تتراكم (step by step).

سنأخذ نصاً من الكتاب بعنوان (feminism) كبداية وكتدريب.

- Feminism: الحركة النسائية

Feminism

Feminism, a movement for the political, social, and educational equality of women with men; the movement has occurred mainly in Europe and the United States. It has its roots in the humanism of the 18th cent. and in the Industrial Revolution. Feminist issues range from access to employment, education, child care, contraception, and abortion, to equality in the workplace, changing the family roles, redress for sexual harassment in the workplace, and the need for equal political representation.

Let us see the first sentence:

Feminism, a movement for the political, social, and educational equality of women with men; the movement has occurred mainly in Europe and the United States.

The carrier of the meaning is the sentence, so when you translate, go for each sentence because each sentence got an idea.

وإياكم أن تقسموا الجمل على هواكم فتلحقوا جزء من جملة بجملة سابقة أو لاحقة لأن هذا سيجعل النص (خبيصة) وسيضيع المعنى.

When you want to translate, read the full sentence not part of it and don't translate a part of it.

بدأ النص في الكتاب بكلمة (feminism) مكتوبة بـ (small letter) وهذا خطأ كبير طبيعياً.

وهناك خطأ آخر في الكتاب حيث قالوا (feminism, movement) دون وضع (a) قبل (movement).

After the word (men) there is a (semicolon) and (semicolon) is almost like a full stop. It means that the sentence following the semicolon is connected in terms of meaning to the first sentence.

Who would like to try?

Student:

إن الحركة النسوية هي حركة للمساواة السياسية والاجتماعية والتعليمية بين الرجل والمرأة، هذه الحركة التي نشأت بشكل عام في أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية.

Professor: good.

ولكن ليس (بشكل عام) وإنما (بشكل رئيسي)، هذه الترجمة أعطت المعنى.

والتمايز بين الترجمات يحدث من خلال استخدام بعض المترجمين للـ (linguistic flavors) التي تشبه (flavors) الطبخ، وكذلك من خلال رفع سوية الـ (formality) في النص.

وحتى المترجم الفوري يمكن أن يلوّن في اللغة إذا كان محترفاً وخصوصاً إذا كان المتحدث بطيء، فمثلاً عندما يقول المتحدث البطيء (good morning) يستغل المترجم ببطء المتحدث فيلون في اللغة ليرتقي بمستوى الترجمة، وهذا نوع من الحرفية والمهارة.

وأما عندما يكون المتحدث سريعاً يعتمد المترجم تقنية الـ (deverbalization) أي (تقنية استقصاء/استخلاص المعنى).

بالنسبة لترجمة زميلتكم هي ترجمة اوصلت المعنى المطلوب، لكن ماذا يمكننا ان نقول باللغة الإنكليزية؟

1. She conveyed the meaning appropriately.
2. She transferred the meaning appropriately.
3. She transmitted the meaning appropriately.
4. She delivered the meaning appropriately

الإجابة الصحيحة هنا هي رقم (1) أي (conveyed) ومن يختار هذه الإجابة ينجح ومن يختار من بقية الخيارات يرسب.

We can say,

الحركة النسائية هي حركة لتحقيق المساواة السياسية والاجتماعية والتعليمية بين النساء والرجال، وهذه الحركة حدثت/نشأت بشكلٍ رئيسي في أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية. وهنا (حدثت) أفضل من (نشأت).

It has its roots in the humanism of the 18th century and in the Industrial Revolution.

أنا أريدكم أن تصبحوا (tasters) أي تعرفوا كيف تتذوقوا الكلام. كلمة (humanism) قليلة الوجود واستخدامها بهذا الشكل قليل.

- Humanism: الإنسانية

Who would like to try?

Student:

لها جذور في الحياة البشرية في القرن الثامن عشر وفي الثورة الصناعية.

Professor: ok. She also conveyed the meaning.

لكن سنقوم بتجميل هذه الترجمة.

Student:

يعود أصلها الإنساني للثورة الصناعية في القرن الثامن عشر.

Professor:

زميلتكم قامت بـ (mixing) هنا فبدأت بالثورة الصناعية وقالت إنها حدثت في القرن الثامن عشر وهذا الكلام خطأ.

الترجمة لها تقنيات منها الـ (addition) والـ (omission) والـ (substitution) والـ (ellipsis) والـ (word order) إلخ، ويلجأ المترجم إلى هذه التقنيات لإيصال المعنى، المحاولة الأولى لترجمة هذه الجملة نقلت المعنى، ولكن أنا أريد أن نترجموا الجملة بشكل أجمل.

Student:

وتعود جذورها في الإنسانية إلى القرن الثامن عشر والثورة الصناعية.

Professor: very good.

ترجمة زميلتكم الأولى تنجح وترجمة زميلتكم الأخيرة تنجح ولكن بعلامة أعلى.

We can say,

وتعود جذورها إلى الإنسانية في القرن الثامن عشر والثورة الصناعية/ وتمتد جذورها وصولاً إلى الإنسانية في القرن الثامن عشر والثورة الصناعية.

قلنا (تمتد جذورها) لأن (الجذور تمتد).

تابعوا ترجمة النص للمرة القادمة.

في الأسابيع القادمة سنترجم (نص عربي - إنكليزي) وفي المحاضرة التي تليها سنترجم (نص إنكليزي - عربي) بالتناوب، وقد نترجم بالاتجاهين في نفس المحاضرة لكن أنا لا أحب ذلك كي لا يصبح لديكم (mixing).

في المحاضرة القادمة سنقوم بحل أسئلة الدورة الماضية سوياً، وسنبداً بترجمة نص جديد.

Thank you

...

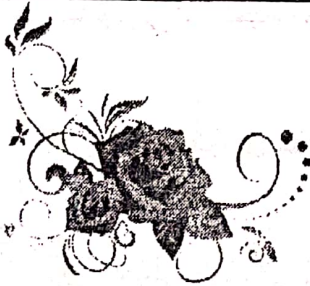


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

•: هاتف: 011 2119889

•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025576